

مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية و الثقافية



Centre de Recherche
en Anthropologie
Sociale
et Culturelle

Ammas n unad d Tasmalast Tamettayt tadelsant
Center of Research in Social and Cultural Anthropology



ينظم مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية و الثقافية
بالتعاون مع المسرح الجهوي عبد القادر علولة

ملتقى دولي

الترجمة والمسرح والهوية بين التأثير والتأثير



الثلاثاء 17 و الأربعاء 18 سبتمبر 2019

في الساعة التاسعة صباحا بمقر المركز

www.crasc.dz

www.theatre-oran.com

ديباجة الملتقى

يعتمد فن المسرح على تحويل نص أدبي مكتوب إلى مناظر ومشاهد تمثيلية تتم على خشبة المسرح أمام الجمهور، وبهذا يكون المسرح نقطة تقاطع بين النص والممثل والمتفرج. أما النص فيحوي تعابير لغوية وثقافية تتصل بشخصيات العمل ومحيطها الديني والثقافي والسياسي وغير ذلك مما يشكل بيئة النص وموقعه الزمكاني.

وأما الممثل فيجسد شخصيات العمل الفني وينقلها من الورق إلى خشبة المسرح، أي ينقل المكونات اللغوية والثقافية للنص المسرحي، وأما الجمهور فهو محور العمل المسرحي.

ويرتبط المسرح ارتباطاً وثيقاً بالمكونات الثقافية والهوياتية للمتلقي فيحدث لديه حراكاً فكرياً وحواراً بينه وبين الآخر خاصة إذا ما كان النص المسرحي ضمن بيئة ثقافية مغايرة.

وفي استقرار تاريخ المسرح العالمي يتبين لنا أن روائعه لم تكن أبداً حكرًا على بلد معين بل غالباً ما يتعدى النص الجيد حدود كاتبه، ومكان عرضه الأصلي إلى العالم بأسره.

من أجل ذلك كانت الترجمة ولا تزال ذلك الجسر الذي تمر عبره النصوص المسرحية من ضفة إلى أخرى، ومن ثقافة إلى ثقافة مغايرة، ولعل في مسرحيات شكسبير وغيره أبلغ مثال على ذلك.

وبذلك يكون المسرح فضاءً زمكانياً يحوي أفكاراً وثقافات مختلفة، وغالباً ما تلعب الترجمة دوراً وسيطاً وناقلاً من لغة إلى أخرى، مما يثبت علاقة التأثير والتأثر بين المسرح والترجمة والهوية.

محاوِر الملتقى :

المحور الأول : النص المسرحي المفهوم والخصائص

المحور الثاني : المسرح وسؤال الهوية

المحور الثالث : الترجمة المسرحية: المقاربات والتقنيات والخصائص

المحور الرابع : ترجمة المسرحية ومكونات الهوية

المحور الخامس : لغة المسرح المغربي

المحور السادس : المسرح الأمازيغي: التاريخ واللغة

أعضاء اللجنة العلمية للملتقى

- | | |
|---|------------------------------|
| رئيس اللجنة العلمية | * أ.د عبد الرحمن الزاوي |
| مدير المسرح الجهوي لوهران عبد القادر علولة | * د. مراد سنوسي |
| معهد الترجمة جامعة وهران 1 | * أ.د جازية فرقاني |
| معهد الترجمة جامعة وهران 1 | * أ.د محمد داود |
| جامعة تلمسان | * أ.د محمد سعدي |
| جامعة مستغانم | * أ.د حاج ملياني |
| جامعة جندوبة، تونس | * أ.د عماد محنان |
| جامعة جندوبة، تونس | * أ.د رمضان العوري |
| جامعة عمان، الأردن | * أ.د. رجائي الخانجي |
| جامعة وهران 1 | * أ.د. صالح نقاوي |
| مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية | * د. صورية مولوجي فروجي |
| مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية | * د. كلثومة أقيس |
| جامعة اليرموك، الأردن | * د. أحمد الحراحشة |
| جامعة البويرة | * د. سالم بن لباد |
| معهد الترجمة الجزائر 2 | * د. إيمان بن محمد |
| جامعة خميس مليانة | * د. ليلى مهدان |
| جامعة الجيلالي بونعامة، خميس مليانة | * د. هشام بن مختاري |
| جامعة تلمسان | * د. سيدي محمد الحبيب بلعشوي |
| معهد الترجمة الجزائر 2 | * د. سهيلة مربيبي |
| جامعة المدية | * د. سيد أحمد طاسيست |
| جامعة تلمسان | * د. شريف كرمة |
| مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية | * د. عبد الكريم حمو |
| جامعة وهران 2 | * د. صارة مصدق |
| معهد الترجمة جامعة وهران 1 | * د. ليلى عبدي |

برنامج الملتقى الدولي: الترجمة، المسرح والهوية بين التأثر والتأثير

17 سبتمبر 2019 / قاعة المحاضرات

09:00-08:30 استقبال وتسجيل الحضور

09:30-09:00 الافتتاحية الرسمية

د. جيلالي المستاري، مدير مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية

د. مراد سنوسي، مدير المسرح الجهوي بوهران

د. صورية مولوجي-فروجي، المديرية المساعدة المكلفة بالبحث في مركز البحث في الأنثروبولوجيا

الاجتماعية والثقافية / رئيسة الملتقى

الجلسة العلمية الأولى / قاعة المحاضرات

رئيس الجلسة: د. صورية مولوجي-فروجي، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية

مقرر الجلسة: د. رضا خميس، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية

09:45-09:30 الهوية في الرواية الجزائرية المسرحية، قراءة في رواية الملكة لأمين الزاوي

د. عبد الرحمان الزاوي، معهد الترجمة، جامعة وهران 1، الجزائر

10:00-09:45 ترجمة الخطاب المسرحي بين مطرقة التصرف و سندان التكافؤ

أ.د. جازية فرقاني، معهد الترجمة، جامعة وهران 1، الجزائر

10:15-10:00 دور المنظمة العربية للترجمة في تعميق الثقافات ورفد المعارف

أ.د. هيثم الناهي، المنظمة العربية للترجمة، لبنان

10:30-10:15 تعريب المصطلح المسرحي والسؤال الهوي

أ.د. رمضان العوري، جامعة باجة، تونس

10:45-10:30 مناقشة

11:15-10:45 استراحة قهوة

الجلسة العلمية الثانية / قاعة المحاضرات

رئيس الجلسة: د. كلثومة أقيس، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية

مقرر الجلسة: د. نسيمة حميدة، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية

11:30-11:15 ترجمة المسرح بين مواضع الكتابة المسرحية وإكراهات العرض المسرحي

أ.د. نصر الدين خليل، معهد الترجمة، جامعة وهران 1، الجزائر

Translating dramatic dialogues: Possible or not? 11:45-11:30

أ.د. رجائي الخانجي، جامعة عمان، الأردن

د. نرجس الناصر، جامعة عمان، الأردن

12:00-11:45 النص المسرحي وإشكاليات الترجمة وهوية الانتماء

أ.د. محمد سعدي، جامعة تلمسان، الجزائر

12:15-12:00 النص على خشبة المسرح، أي دور للمترجم؟

د. صورية مولوجي-فروجي، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية وهران، الجزائر

12:30-12:15 مناقشة

13:30-12:30 استراحة غذاء

الجلسة العلمية الثالثة / قاعة المحاضرات
رئيس الجلسة: د. هشام بن مختاري، جامعة خميس مليانة، الجزائر
مقرر الجلسة: د. فوزية بوغنجور، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية

13:45-13:30 تأصيل المصطلح في معجم اللغة المسرحية
د. عماد محنان، جامعة باجة، تونس

14:00-13:45 النص المسرحي الجزائري والتراث الشعبي
د. سالم بن لباد، جامعة البويرة، الجزائر

14:15-14:00 ترجمة المسرح ونظريات الترجمة
أ.د محمد أحمد طجو، جامعة الملك سعود، المملكة العربية السعودية

14:30-14:15 ترجمة الخصائص الثقافية في النص المسرحي بين الحرفية والإبداع الموازي، نماذج من مسرحية «l'école des femmes» لموليير
د. سهيلة مريبعي، معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2، الجزائر

14:45-14:30 دور الترجمة في إبراز الهوية في مسرح كاتب ياسين
د. ليلى عبدي، معهد الترجمة، جامعة وهران 1، الجزائر

15:00-14:45 مناقشة

15:30-15:00 عرض مسرحية «الناجي» لعديلة بن ديمراد، إنتاج المسرح الجهوي لوهران
تجربة جديدة لمسرح الشارع الممثلون :
نزيمة حلاجة
ماسيليا أيت علي

16:30-15:30 مناقشة

18 سبتمبر 2019: الجلسات المتوازية

09:00-08:30 استقبال وتسجيل الحضور

الجلسة العلمية الأولى / القاعة الخضراء
رئيس الجلسة: أ.د محمد سعدي، جامعة تلمسان، الجزائر
مقرر الجلسة: أ. خيرة سحابة، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية

09:15-09:00 صعوبة ترجمة النص المسرحي من اللغة الانجليزية الى العربية ، مسرحية روميو وجوليات
لوليام شكسبير أنموذجا
د. سيدي محمد الحبيب بلعشوي، جامعة تلمسان، الجزائر

09:30-09:15 Failing Translation of Coherence in Drama: Jabra's Translation of Hamlet a Case Study
أ.د. أحمد الحراحشة، جامعة اليرموك، الأردن

09:45-09:30 اللغة في مسرح محي الدين بشطارزي إبان الاستعمار الفرنسي، قراءة في الأهداف
د. حليلة مولاي، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية، وهران، الجزائر

10:00-09:45 The influence of Platonic Dialogues and the Meneppean Satire in Kateb Yacine's : La Poudre de l'intelligence
د. أونيسة شيوخ أيت بن علي ، جامعة بجاية، الجزائر

10:15-10:00 مناقشة

10:45-10:15 استراحة قهوة

رئيس الجلسة: د. عبد الكريم حمو، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية
مقرر الجلسة: أ. أمينة بوطالب، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية

09:15-09:00 الخصائص الدلالية للخطاب المسرحي بين النص المكتوب و عملية العرض التمثيلي
د. شريف كرمة، جامعة تلمسان، الجزائر

09:30-09:15 Culture, Identity and language use in theatre

د. صارة مصدق، جامعة وهران 02، الجزائر

09:45-09:30 ترجمة المصطلح المسرحي: تساؤلات لغوية وأدبية وفنية و منهجية
د. منال وسام سعدي، جامعة تلمسان، الجزائر

10:00-09:45 تحولات العالم الكوني وإشكالية صناعة المسرح والسينما
د. ليلى مهدان، جامعة خميس مليانة
د. نسيمه مهدان، جامعة خميس مليانة

10:15-10:00 مناقشة

10:45-10:15 استراحة قهوة

الجلسة العلمية الثالثة/ القاعة الزرقاء

رئيس الجلسة: أ.د. صالح نقاوي، جامعة وهران 02، الجزائر
مقرر الجلسة: د. صارة هدية، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية

11:00-10:45 دور المترجم في مدى تلاشى الفوارق الزمكانية على خشبة المسرح
د. فايزة بوخلف، جامعة شلف، الجزائر

11:15-11:00 La Trilogía de Alloula en castellano

د. نعيمة بن عيشة زياني، جامعة أليكانت، إسبانيا

11:30-11:15 Los reinos de taifas en el teatro arabe entre la identidad musulmana
y la situacion arabe actual

د. خرج عميزة، جامعة مستغانم، الجزائر

11:45-11:30 المسرح الجزائري بين المحلية والعالمية
د. حيزية عزوز هني، جامعة سعيدة، الجزائر

12:00-11:45 تحديات ترجمة الرمزية في مسرحية «عرس الدم»
الباتول عمّور، جامعة الجزائر 2، الجزائر
طارق كروري، جامعة الجزائر 2، الجزائر

12:15-12:00 مناقشة

13:15-12:15 استراحة غداء

رئيس الجلسة: د. صارة مصدق، جامعة وهران 2، الجزائر
مقرر الجلسة: د. زواوي بن كروم، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية

11:00-10:45 الهوية الثقافية والهوية الاجتماعية في علاقة التأثير والتأثر
سناء الزاوي، جامعة وهران 2، الجزائر

11:15-11:00 ابستمولوجيا الترجمة في النصوص التاريخية بين النظرية والتطبيق
فاطمة الزهراء طوبال، جامعة وهران 2، الجزائر

11:30-11:15 اسهام المسرح الجزائري في دعم الحركة الوطنية والثورة (1962-1921)
د. حورية جيلالي، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية، وهران، الجزائر

11:45-11:30 كتاب المسرح الأمازيغ تاريخهم وأثرهم
رابح عيساوي، جامعة الوادي، الجزائر

12:00-11:45 ثقافة المسرح في الجزائر ودورها في بناء الهوية المحلية، الخصائص والمميزات
فتحي زياني، جامعة وهران 2، الجزائر

12:15-12:00 مناقشة

13:15-12:15 استراحة غداء

رئيس الجلسة: د. ليلى عبدي، جامعة وهران 1، الجزائر
مقرر الجلسة: أ. أحمد شرنوحي، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية

En marge du texte : la scène **11:00-10:45**

رحاب علولة، جامعة وهران 2، الجزائر

L'impact de la pratique théâtrale sur l'enseignement du FLE **11:15-11:00**

عديلة صحراوي، جامعة وهران 2، الجزائر

11:30-11:15 واقع ترجمة النصوص المسرحية في الجزائر واستشراف مستقبلها في ظل عصر المعلوماتية
والميديولوجيا

جهينة سي يوسف، جامعة خميس مليانة، الجزائر

11:45-11:30 ترجمة أثر الدين، التاريخ والهوية في مسرحية السيد إبراهيم وزهور القرآن
مريم شواقري، جامعة وهران 1، الجزائر

Théâtre kabyle : identité et imaginaire **12:00-11:45**

غانية موزارين، جامعة تيزي وزو، الجزائر

12:15-12:00 مناقشة

13:15-12:15 استراحة غداء

رئيس الجلسة: أ.د حيرش بغداد محمد، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية وهران، الجزائر
مقرر الجلسة: أ. سارة بن عبد القادر، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية

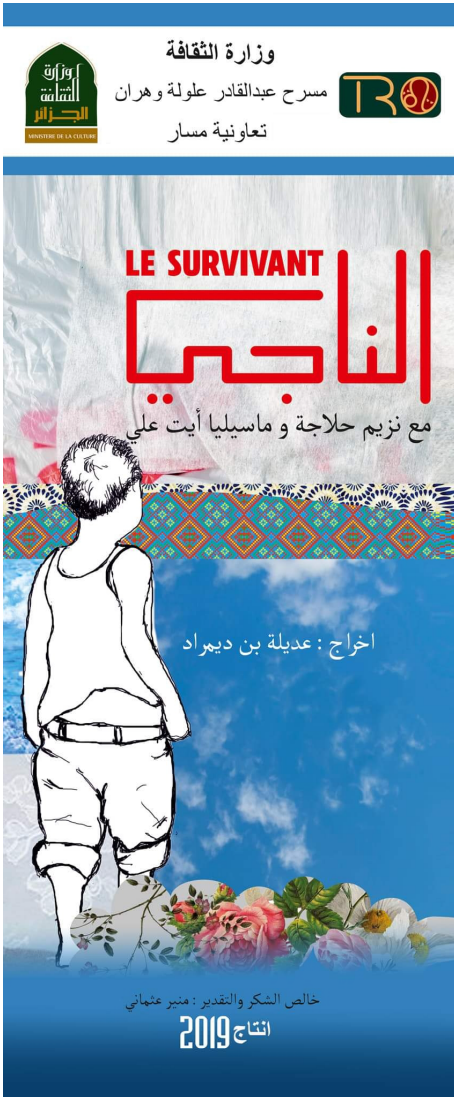
13:30-13:15 المصطلح المسرحي بين التعريب والترجمة
د. ميمونة سعدي، جامعة سعيدة، الجزائر

13:45-13:30 النص المسرحي بين الترجمة و الاقتباس، كتاب مختارات من المسرح الجزائري أنموذجا
حياة سيفي، جامعة تلمسان، الجزائر
د. هشام بن مختاري، جامعة خميس مليانة، الجزائر

14:00-13:45 النصّ الأدبي و الهوية بين الترجمة والإقتباس، مسرحية محبّة الحكمة كنز "الديانات الثلاثة"
أنموذجا
فاطمة الزهراء هبري، جامعة تلمسان، الجزائر
ليلي كواكي، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية وهران، الجزائر

14:15-14:00 مناقشة

الجلسة العلمية الختامية/ قاعة المحاضرات



قراءة تقارير الجلسات:

د. رضا خميس، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية
د. نسيمة حميدة، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية
د. فوزية بوغنجور، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية
أ. خيرة سحابة، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية
أ. أمينة بوطالب، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية
د. صارة هدية، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية
د. زواوي بن كروم، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية
أ. أحمد شرنوحي، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية
أ. بن عبد القادر سارة، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية

قراءة التوصيات واختتام أشغال الملتقى:

د. صورية مولوجي-فروجي، مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية
د. عبد الرحمان الزاوي، معهد الترجمة، جامعة وهران 1، الجزائر

توزيع شهادات المشاركة

مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية



Centre de Recherche
en Anthropologie
Sociale
et Culturelle

Ammas n unadi di Tasnalast Tamettayt tadelsant
Center of Research in Social and Cultural Anthropology



Centre of Research in Social and Cultural Anthropology
Organizes with the collaboration of
Regional theatre of Oran Abdelkader Alloula

International Colloquium

Translation, Theatre and Identity An Effect-Influence Relationship



September 17th - 18th, 2019

At 9:00 am at CRASC

www.crasc.dz

www.theatre-oran.com